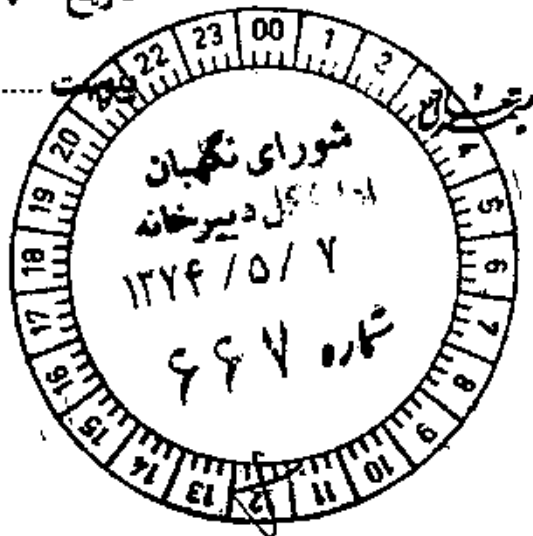


شماره ۱۴۹

تاریخ ۱۴/۵/۷۴



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۳۵۱ مورخ ۱۳۷۳/۵/۱ دولت در خصوص موافقتنامه همکاری بازرگانی - اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۴/۵/۳ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میشود.

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

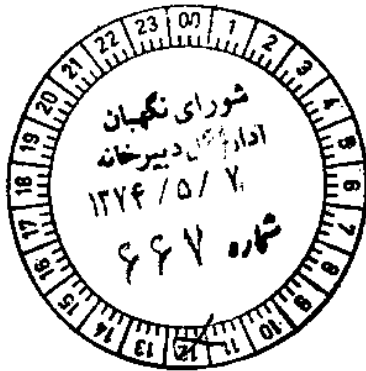
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۱۴۹-۷

تاریخ ۷/۵/۷۴

پیوست



بیت‌الله

## لایحه موافقتنامه همکاری بازرگانی - اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی - اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و ۱۳ ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس « طرفین متعاقد » نامیده می‌شوند، باتمایل به ادامه روابط دوستانه براساس احترام متقابل و علاقه‌مندی به‌گسترش همکاریهای اقتصادی - تجاری بر مبنای اصل تساوی حقوق و منافع متقابل در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفین در چهارچوب قوانین و مقررات جاری دو کشور، اقدامات لازم را جهت گسترش روابط تجاری اقتصادی درازمدت و مستمر معمول و در جهت اجرای اهداف مذکور، شرایط مناسب را فراهم خواهند آورد.

ماده ۲ - طرفین متعاقد توافق نمودند در مورد صدور مجوز ورود و صدور کالا مقامات صلاحیت‌دار طرفین تسهیلات لازم را به‌عمل آورده و حقوق کمرکی و سود بازرگانی بیشتر از آنچه که از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ می‌گردد دریافت نشود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پدوست .....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۲ -

ماده ۳ - طرفین توافق نمودند که موسسات، سازمانها و شرکتهای خود را به همکاری در زمینههای مختلف تجاری و اقتصادی تشویق نمایند.

ماده ۴ - کلیه کالاها و خدمات متبادله در چارچوب این موافقتنامه براساس قراردادهای بین اشخاص حقیقی و حقوقی دوکشور و برطبق قوانین و مقررات جاری هر یک از دوکشور انجام خواهد شد.

ماده ۵ - طرفین متعهد توافق نمودند که مبادله کالاها و خدمات بین دوکشور باید براساس قیمت‌های جهانی و استانداردهای کیفی بین‌المللی انجام شود.

ماده ۶ - پرداختهای مربوط به کالاها و خدماتی که تحت این موافقتنامه مبادله میشود براساس ترتیبات بانکی که بین بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران و بانک ملی جمهوری قزاقستان منعقد میشود انجام خواهد شد.

ماده ۷ - به منظور توسعه روابط تجاری و آشنایی با امکانات و بازاریابی برای تولیدات و کالاهای یکدیگر طرفین متعهد موافقت نمودند تبادل بازرگانان، هیاتهای تجاری و تخصصی و همچنین مبادله اطلاعات تجاری و حضور همسال در نمایشگاههای بین‌المللی که در دوکشور تشکیل میشود و نیز برپایی نمایشگاهها و برگزاری سمینارهای تخصصی را تشویق و در این رابطه تسهیلات لازم را فراهم نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بیت

- ۴ -

ماده ۸ - هریک از طرفین در چارچوب قوانین و مقررات جاری در هریک از دو کشور نسبت به افتتاح و فعالیت دفاتر نمایندگی موسسات، سازمانها، شرکتهای تجاری و اقتصادی در قلمرو خود مساعدت خواهند نمود.

ماده ۹ - کالاهای متبادله بین دو کشور فقط باموافقت کشور صادرکننده براساس قوانین و مقررات دو کشور میتواند به کشور ثالث صادر شوند.

ماده ۱۰ - طرفین متعهد توافق نمودند که روند اجرای این موافقتنامه در اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی بازرگانی دو کشور که بطور متناوب در پایتختهای دو کشور برگزار میشود مورد بررسی قرار گیرد.

ماده ۱۱ - در صورت نیاز میتواند در مفاد این موافقتنامه تغییرات و اصلاحات لازم را پس از توافق طرفین براساس قوانین جاری در هریک از دو کشور انجام داد.

ماده ۱۲ - پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه کلیه قراردادهایی که مطابق این موافقتنامه منعقد شده و بطور کامل اجرا نگردیده کماکان تابع مقررات این موافقتنامه خواهد بود.

ماده ۱۳ - این موافقتنامه از زمان مبادله یادداشتهای رسمی مبنی بر تایید تصویب آن لازم الاجرا خواهد شد. این موافقتنامه از زمان قابلیت اجرای آن برای مدت ۳ سال معتبر است. پس از آن،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۱۴۹-۷

تاریخ ۷/۵/۷۴

پست

تعالی

- ۴ -

این موافقتنامه خود بخود برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد شد. مگر اینکه یکی از دو طرف ۶ ماه قبل از انقضاء دوره مربوطه کتبا "فسخ آن را به اطلاع طرف دیگر رسانیده باشد.

این موافقتنامه در یک مقدمه و ۱۳ ماده در تاریخ یازدهم آبان‌ماه سال ۱۳۷۱ هجری شمسی مطابق با دوم نوامبر ۱۹۹۲ میلادی در دونسخه اصلی به زبانهای فارسی، قزاقی و انگلیسی تنظیم گردیده که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هر نوع اختلاف در تفسیر آن متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری قزاقستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ سوم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ب.

علی‌اکبر ناطق‌نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی